

О проекте Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сингапур об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и Протокола к нему"

Постановление Правительства Республики Казахстан от 9 января 2007 года N 7

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**
внести на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан проект Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сингапур об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и Протокола к нему".

*Исполняющий обязанности
Премьер - Министра*

Республики Казахстан

Проект

Закон Республики Казахстан

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сингапур об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и Протокола к нему

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сингапур об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и Протокол к нему, совершенные в городе Сингапур 19 сентября 2006 года.

Президент

Республики Казахстан

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ СИНГАПУР
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И
ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОД**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Сингапур, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и

предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, согласились о следующем:

С т а т ь я 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2

НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его административных подразделений, или местных органов власти, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход считаются все виды налогов, взимаемых с общей суммы дохода или с отдельных элементов дохода, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются в частности:

- а) в К а з а х с т а н е :
корпоративный подоходный налог;
индивидуальный подоходный налог
(далее именуемые как "казахстанские налоги");
- б) в С и н г а п у р е :
п о д о х о д н ы й н а л о г
(далее именуемый как "сингапурский налог").

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты вступления в силу настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые могут произойти в их законодательствах, касающихся налогов.

С т а т ь я 3

ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Казахстан" означает Республику Казахстан и при использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды Казахстана и любую зону за пределами территориальных вод, в которых Казахстан в соответствии с международным правом осуществляет или может осуществлять свои права в отношении морского дна, почвы и природных ресурсов, и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана;

б) термин "Сингапур" означает Республику Сингапур и при использовании в

географическом смысле термин "Сингапур" включает территориальные воды Сингапура и любую зону за пределами территориальных вод Сингапура, морское дно и почву любой такой зоны, которая могла или может быть установлена в соответствии с законодательством Сингапура и в соответствии с международным правом как зона, на которой Сингапур осуществляет свои суверенные права для целей разведки и добычи природных ресурсов, существующих или несуществующих;

с) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Казахстан или Сингапур в зависимости от контекста;

д) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое
о б ъ е д и н е н и е л и ц ;

е) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любую другую экономическую единицу, которая для целей налогообложения рассматривается как
к о р п о р а т и в н о е о б р а з о в а н и е ;

ф) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого
Д о г о в а р и в а ю щ е г о с я Г о с у д а р с т в а ;

г) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин "национальное лицо" означает любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства или любое юридическое лицо, партнерство или ассоциацию, получивших свой статус на основании действующего законодательства
Д о г о в а р и в а ю щ е г о с я Г о с у д а р с т в а ;

і) термин "компетентный орган" означает:

(i) в случае Казахстана: Министерство финансов или его уполномоченного
п р е д с т а в и т е л я ;

(ii) в Сингапуре: Министра финансов или его уполномоченного представителя.

2. В любое время при применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в нем, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это время по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, любое значение термина, применяемого в соответствии с налоговым законодательством этого Государства, превалирует над значением, придаваемым термину другими законами этого Государства.

С т а т ь я

4

РЕЗИДЕНТ

1. Для целей настоящего Соглашения, термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, резидентства, места управления, места создания или любого другого критерия аналогичного характера.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является;

д) если статус резидента не может быть определен в соответствии с подпунктами (а) - (с) настоящего пункта, компетентные органы Договаривающихся Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом Государства, в котором находится место его эффективного управления. Если место эффективного управления не может быть определено, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

С т а т ь я 5

ПОСТОЯННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

1. Для целей настоящего Соглашения, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" в частности включает:

а) место управления;

б) отделение;

с) офис;

д) фабрику;

е) мастерскую;

ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи

природных ресурсов.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

а) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или наблюдательные услуги, связанные с ними, если только такая площадка или объект существуют в течение более, чем 12 месяцев;

б) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов или наблюдательные услуги, связанные с ними, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в течение более, чем 9 месяцев;

в) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием Договаривающегося Государства через служащих или другой персонал, нанятый предприятием для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах другого Договаривающегося Государства более, чем 9 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающий:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки;

в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) - д) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую

это лицо предпринимает для предприятия, если только деятельность такого лица не ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, генерального комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом) сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

С т а т ь я 6

ДОХОД ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин, в любом случае, включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ресурсов; морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

С т а т ь я 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность, как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет всех расходов, включая управленческие и общеадминистративные расходы, которые подлежали бы вычету, если постоянное учреждение было бы самостоятельным предприятием, в той степени, в какой она обоснованно распределяется постоянному учреждению, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте.

4. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

6. Если прибыль включает виды доходов, о которых отдельно говорится в других Статьях настоящего Соглашения, то положения этих Статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

С т а т ь я 8

МОРСКОЙ И ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства, полученная от эксплуатации морского или воздушного судна в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 также применяются к прибыли от участия в пуле, в совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

С т а т ь я 9

АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1 . В с л у ч а е , к о г д а

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства , и л и

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства, и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в соответствии с положениями пункта 1 в прибыль предприятия этого Государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, по которой предприятию другого Договаривающегося Государства был начислен налог в этом другом Государстве, и если компетентные органы данного Договаривающегося Государства в ходе консультации придут к согласию, что вся или часть таким образом включенная прибыль, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующую корректировку суммы налога, взимаемого с такой согласованной прибыли. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящего Соглашения.

С т а т ь я 1 0

ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать:

а) 5 % общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, которая прямо владеет не менее, чем 25 % капитала компании, выплачивающей д и в и д е н д ы ;

б) 10 % общей суммы дивидендов во всех других случаях.

3. Несмотря на положения пункта 2:

а) дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Республики Сингапур, будут освобождаться от налога в Республике Сингапур, если они выплачиваются:

(i) Правительству Республики Казахстан;
(ii) Национальному банку Республики Казахстан;
(iii) уполномоченному органу Республики Казахстан;
(iv) любой другой организации, полностью принадлежащей Правительству Республики Казахстан, которая может согласовываться время от времени между компетентными органами Договаривающихся Государств;

б) дивиденды, выплаченные компанией, которая является резидентом Республики Казахстан, будут освобождаться от налога в Республике Казахстан, если они выплачиваются:

(i) Правительству Республики Сингапур;
(ii) Валютному Совету Сингапура;
(iii) Правительственной Инвестиционной Корпорации Сингапура Pte Ltd;
(iv) уполномоченному органу Сингапура;
(v) любой другой организации, полностью принадлежащей Правительству Республики Сингапур, которая может согласовываться время от времени между компетентными органами Договаривающихся Государств.

4. Положения настоящей статьи не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

5. Термин "дивиденды", при использовании в настоящей статье, означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, участвующих в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

6. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

7. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых этой

компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимается налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из дохода, образующегося в этом другом Государстве.

8. а) Согласно действующему законодательству Сингапура, если дивиденды выплачиваются компанией, являющейся резидентом Сингапура, резиденту Казахстана, который является фактическим владельцем таких дивидендов, то в Сингапуре не взимается налог с дивидендов, который начисляется на дивиденды в дополнение к начисляемому налогу в отношении прибыли или дохода компании.

б) Если после подписания настоящего Соглашения, Сингапур взимает налог на дивиденды в дополнение к налогу, начисляемому в отношении прибыли или дохода компании, которая является резидентом Сингапура, такой налог может быть начислен, но налог, начисленный таким образом на дивиденды, полученные резидентом Казахстана, являющимся фактическим владельцем таких дивидендов, должен соответствовать положениям пункта 2.

9. Ничто в настоящем Соглашении не истолковывается как препятствующее Договариваемому Государству, в дополнение к налогу, взимаемому с прибыли компании, относящейся к постоянному учреждению в этом Государстве, взимать налог с отделения после уплаты налога на прибыль этого постоянного учреждения, при условии, что дополнительный налог, начисленный таким образом, не должен превышать 5 % прибыли этого постоянного учреждения после уплаты налога.

С т а т ь я 1 1

ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договариваемого Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 % общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2:

а) проценты, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Республики Сингапур, будут освобождаться от налога в Республике Сингапур, если они выплачиваются:

(i) Правительству Республики Казахстан;

(ii) Национальному банку Республики Казахстан;
(iii) уполномоченному органу Республики Казахстан;
(iv) любой другой организации, полностью принадлежащей Правительству Республики Казахстан, которая может согласовываться время от времени между компетентными органами Договаривающихся Государств;

b) проценты, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Республики Казахстан, будут освобождаться от налога в Республике Казахстан, если они выплачиваются :

(i) Правительству Республики Сингапур;
(ii) Валютному Совету Сингапура;
(iii) Правительственной Инвестиционной Корпорации Сингапура Pte Ltd;
(iv) уполномоченному органу Сингапура;
(v) любой другой организации, полностью принадлежащей Правительству Республики Сингапур, которая может согласовываться время от времени между компетентными органами Договаривающихся Государств;

4. Термин "проценты", при использовании в настоящей статье, означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибыли должников, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административное подразделение, местный орган власти, государственный орган или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается,

что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

8. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой статьи путем создания или передачи этих долговых требований.

9. В случае, если резиденту Договаривающегося Государства отказано в снижении налогообложения в другом Договаривающемся Государстве на основании положений пункта 8 настоящей статьи, компетентный орган этого другого Договаривающегося Государства уведомит компетентный орган первого упомянутого Договаривающегося Государства.

С т а т ь я

1 2

РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 % общей суммы роялти.

3. Термин "роялти", при использовании в настоящей статье, означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или право использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая компьютерное программное обеспечение, кинематографические фильмы и фильмы, или пленки для радио или телевидения, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование, или право на использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с расположенной там постоянной базой и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административное подразделение, местный орган власти, государственный орган или резидент этого Государства. Однако если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти выплачиваются постоянным учреждением или постоянной базой, тогда эти роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящего соглашения.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от настоящей Статьи путем такого создания или передачи прав.

8. В случае, если резиденту Договаривающегося Государства отказано в снижении налогообложения в другом Договаривающемся Государстве на основании положений пункта 7 настоящей статьи, компетентный орган этого другого Договаривающегося Государства уведомит компетентный орган первого упомянутого Договаривающегося Государства.

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

2. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения :

а) акций, иных, чем акции, которыми торгуют на официально признанной фондовой бирже, получающих более 50 процентов своей стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, и л и

б) доли в партнерстве или трасте, активы которых (иные, чем акции, которыми торгуют на официально признанной фондовой бирже) получают более 50 процентов своей стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

4. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международной перевозке, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Государстве .

5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, о котором говорится в предыдущих пунктах настоящей Статьи, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество .

С т а т ь я

1 4

НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, полученный физическим лицом, который является резидентом Договаривающегося Государства, от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, подлежит налогообложению только в этом Государстве, кроме следующих случаев, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве:

а) если оно имеет постоянную базу, находящуюся в его распоряжении на регулярной основе, в другом Государстве, в целях осуществления его деятельности, в этом случае, только та часть дохода, которая относится к постоянной базе, может облагаться налогом в этом другом Государстве; или

б) если, его пребывание в другом Государстве составляет период или периоды, превышающие в общей сложности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем календарном году, в этом случае, только та часть дохода, полученная от осуществления его деятельности в этом другом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги", в частности, включает независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

С т а т ь я

1 5

ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем календарном году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное учреждение или постоянная база, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке предприятием Договаривающегося Государства, облагается налогом только в этом Государстве.

С т а т ь я

1 6

ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

С т а т ь я 1 7

АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве артиста театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности в таком качестве, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от или в связи с личной деятельностью, осуществляемой артистом или спортсменом начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения Статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

С т а т ь я 1 8

ПЕНСИИ

С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в качестве вознаграждения за выполненную работу в прошлом, облагаются налогом только в этом Государстве.

С т а т ь я 1 9

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его административным подразделением, центральными и местными органами власти или уполномоченным органом физическому лицу в отношении услуг, осуществляемых для этого Государства или его подразделения или местного органа власти или государственного органа, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги осуществляются в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого другого Государства, которое:

- (i) является гражданином этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его административным подразделением, центральным и местным органом власти, или уполномоченным органом, или из созданных ими фондов физическому лицу в

отношении услуг, осуществляемых для этого Государства или его административного подразделения, центральных и местных органов власти или уполномоченного органа, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16, 17 и 18 применяются к жалованьям, заработной плате и другим схожим вознаграждениям и к пенсиям в отношении услуг, оказанных в связи с коммерческой деятельностью, осуществляемой Договариваемым Государством или его административным подразделением, центральными и местными органами власти или уполномоченным органом.

С т а т ь я 2 0

СТУДЕНТЫ И ПРАКТИКАНТЫ

Выплаты, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в Договариваемое Государство являвшийся резидентом другого Договариваемого Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве при условии, что источники этих выплат находятся за пределами этого Государства.

С т а т ь я 2 1

ДРУГИЕ ДОХОДЫ

Виды дохода, о которых не говорится в предыдущих статьях и возникающие в Договариваемом Государстве, облагаются налогом только в этом Государстве.

С т а т ь я 2 2

УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. В случае Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Казахстана получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения, может облагаться налогом в Сингапуре, Казахстан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Сингапуре.

Сумма налога, вычитаемая в соответствии с вышеприведенным положением, не должна превышать налога, который был бы начислен на такой же доход по ставкам, действующим в Казахстане.

б) Если резидент Казахстана получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения облагается налогом только в Сингапуре, Казахстан может включить этот доход в базу налогообложения, но только для целей определения ставки налога на такой другой доход, как подвергаемый налогообложению в Казахстане.

2. В случае Сингапура двойное налогообложение будет устраняться следующим образом :

Если резидент Сингапура получает доход из Казахстана, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в Казахстане, Сингапур с учетом положений своего законодательства, касающегося разрешения кредита в отношении Сингапурского налога, налог, подлежащий уплате в любой другой стране, иной, чем Сингапур, допускает зачет налога, уплаченного в Казахстане, прямо или путем вычета в отношении Сингапурского налога, подлежащего уплате с дохода этого резидента. Если такой доход является дивидендами, выплачиваемыми компанией, которая является резидентом Казахстана резиденту Сингапура, который является компанией, прямо или косвенно владеющей не менее чем 10 % акционерного капитала первой из названных компаний, при зачете во внимание будет приниматься Казахстанский налог, уплачиваемый этой компанией в части ее прибыли, из которой дивиденды выплачиваются.

С т а т ь я

2 3

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица другого Государства при тех же обстоятельствах.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность.

3. Ничто в настоящей статье не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять:

а) резидентам другого Договаривающегося Государства любые личные льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения, которое оно предоставляет своим резидентам ;

и л и

б) национальным лицам другого Государства такие любые личные льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения, которое оно предоставляет своим гражданам, которые не являются резидентами этого Государства или таким другим лицам, которые могут быть определены в налоговом законодательстве этого Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более

обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Если Договаривающееся Государство предоставляет налоговые стимулы своим национальным лицам в целях содействия экономическому или социальному развитию, в соответствии с его национальной политикой и критериями, то эта мера не должна истолковываться как дискриминационная, согласно настоящей статье.

С т а т ь я 2 4

ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело на рассмотрение компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 23, компетентному органу того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных национальными законодательствами Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться к разрешению по взаимному согласию любой трудности или сомнений, возникающих при толковании или применении настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом, с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

С т а т ь я 2 5

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на

которые распространяется настоящее Соглашение в той степени, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны истолковываться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

- a) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

С т а т ь я 2 6

ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ МИССИЙ И КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий членов дипломатических миссий и консульских постов, которым такие привилегии предоставлены общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

С т а т ь я 2 7

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Каждое Договаривающееся Государство уведомляет другое о завершении процедур вступления в силу настоящего Соглашения, требуемых согласно его законодательству.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1, и его положения применяются:

a) в К а з а х с т а н е :

в отношении налогов за налоговый период, начинающийся с или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления в силу настоящего Соглашения;

b) в С и н г а п у р е :

в отношении налога, подлежащего начислению в любом году, начинающемся с или после 1 января второго календарного года, следующего за годом вступления в силу настоящего Соглашения.

С т а т ь я

2 8

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящее Соглашение остается в силе, пока его действие не будет прекращено одним из Договаривающихся Государств. Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия, по крайней мере за шесть месяцев до конца любого календарного года, после истечения пятилетнего периода с даты вступления настоящего Соглашения в силу. В таком случае настоящее Соглашение прекращает свое действие:

а) в К а з а х с т а н е :

в отношении налогов за налоговый период, начинающийся с или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором уведомление подано;

б) в С и н г а п у р е :

в отношении налога, подлежащего начислению в любом году, начинающемся с или после 1 января второго календарного года следующего за годом, в котором уведомление подано.

С Т А Т Ь Я

2 9

ПОПРАВКИ

По взаимному согласию Договаривающихся Государств, изменения и дополнения в настоящее Соглашение могут вноситься протоколами, составляющими неотъемлемую часть настоящего Соглашения. В удовлетворение чего, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Сингапур 19-го числа, девятого месяца 2006 года в двух экземплярах на казахском, английском и русском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения между текстами, английский текст является определяющим.

*ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН*

*ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ СИНГАПУР*

ПРОТОКОЛ

Во время подписания настоящего Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сингапур об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доход, оба Правительства согласились с тем, что следующие положения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

1. В отношении статьи 5:

а) Для целей пункта 2 (f), термин "любое другое место добычи природных ресурсов" также включает буровую установку, судно, сооружение или оборудование, если такая установка, судно, сооружение или оборудование, в зависимости от обстоятельств, используются для добычи природных ресурсов.

б) Для целей пункта 3(с), проекты рассматриваются как связанные, если две части деятельности продолжаются коммерчески и географически связанно.

2. В отношении пункта 2 статьи 11 и пункта 2 статьи 12:

Если в соответствии с любой Конвенцией, Соглашением или Протоколом, заключенным Казахстаном и третьим Государством после даты вступления в силу настоящего Соглашения, Казахстан снижает свое налогообложение у источника на проценты и роялти на ставку меньшую, чем установлена в настоящем Соглашении, упомянутые виды доходов, схожая ставка (далее именуемая как пересмотренная ставка) установленная для такой Конвенции, Соглашения или Протокола с третьим Государством на упомянутые виды доходов будет применяться для настоящего Соглашения с даты вступления в силу таких Конвенций, Соглашений или Протоколов, независимо от того, какое является более поздним. В таком случае, пересмотренная ставка будет применяться Сингапуром и Казахстаном для целей пункта 2 статей 11 и 12, в зависимости от обстоятельств.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Сингапур 19-го числа, девятого месяца 2006 года в двух экземплярах на казахском, английском и русском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения между текстами, английский текст является определяющим.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО

РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

РЕСПУБЛИКИ СИНГАПУР

Примечание РЦПИ: Далее прилагается текст Соглашения на английском языке.